

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Институт филологии и журналистики



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института  
филологии и журналистики  
Борисова Л.С.  
2021 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
Лингвострановедение

**Направление подготовки бакалавриата**  
45.03.01 Филология

**Профиль подготовки бакалавриата**  
Зарубежная филология. Английский и немецкий / французский языки;  
Немецкий и английский языки

**Квалификация выпускника**  
Бакалавр

**Форма обучения**  
Очная

Саратов,  
2021

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Т.И. Борисова		24.09.2021
Председатель НМК	В.В. Прозоров		24.09.2021
Заведующий кафедрой	Т.В. Харламова		24.09.2021

## **1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины (модуля) «Лингвострановедение» являются:

- дать студентам систематические и углубленные сведения о взаимосвязи немецкого языка с культурой Германии, о немецком языке как основном средстве передачи культурной информации и как способе формирования свойственной жителям Германии картине мира,
- познакомить студентов с наиболее важными и интересными исследованиями отечественной и зарубежной германистики в области лингвокультурологии и лингвострановедения.
- показать необходимость знания культурно-языковой компетенции носителей немецкого языка, благодаря которой воплощаются и распознаются культурные смыслы,
- направить особое внимание на рассмотрение единиц языка, получивших символическое, образно-метафорическое значение в культуре Германии, отразившихся в мифах, легендах, единицах фразеологического фонда, символах и поговорках,
- изучить языковые единицы, характеризующие современное состояние немецкого общества и происходящие в нем социальные процессы.
- способствовать освоению методики лингвострановедческого анализа.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП**

Данная дисциплина (Б1.В.02) входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений «Дисциплины (модули)» ООП по направлению подготовки 45.03.01 «Филология», профиль подготовки бакалавриата «Зарубежная филология. Английский и немецкий / французский языки; Немецкий и английский языки» и изучается в 8 семестре.

Изучение дисциплины базируется на знаниях студентов, полученных в ходе освоения дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в германскую филологию», «Теоретическая фонетика основного иностранного языка», «История основного иностранного языка», «Практикум по основному иностранному языку», «Практический курс основного иностранного языка», «Углубленный практический курс иностранного языка», «История основного иностранного языка».

Освоение дисциплины «Лингвострановедение» формирует знания, развивает умения и навыки, необходимые для дальнейшего освоения теоретических и прикладных аспектов в области немецкой филологии и практического владения немецким языком.

### 3. Результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном (государственных) и иностранном(иностранных) языках</p>	<p><b>1.1_Б.УК-4.</b> Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации. <b>2.1_Б.УК-4.</b> Умеет выразить свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации. <b>3.1_Б.УК-4.</b> Имеет практический опыт составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках.</p>	<p><i>Знать:</i> основные научные положения лингвокультурологии и лингвострановедения; лингвострановедческую специфику языковых единиц немецкого языка и их структурно-семантический потенциал; <i>Уметь:</i> применять полученные знания об особенностях формирования и функционирования языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики в профессиональной деятельности, в практике работы с текстами, представляющими различные функциональные стили. <i>Владеть:</i> основными методами и приемами лингвострановедческого анализа языковых единиц современного немецкого языка, практическим применением этих знаний в профессиональной деятельности.</p>
<p>УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p><b>1.1_Б.УК-5.</b> Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации. <b>2.1_Б.УК-5.</b> Умеет вести коммуникацию с представителями иных национальностей и конфессий с соблюдением этических и межкультурных норм.</p>	<p><i>Знать:</i> историю развития Германии, связь лексического состава немецкого языка со спецификой развития страны и культуры народа. <i>Уметь:</i> идентифицировать значения языковых единиц в контексте и осуществлять коммуникацию с учетом их лингвокультурологических</p>

	<b>3.1_Б.УК-5.</b> Имеет практический опыт анализа философских и исторических фактов, опыт эстетической оценки явлений культуры.	и семантических особенностей. <i>Владеть:</i> немецким языком с учетом национально-культурной спецификой его словарного состава и использовать эти знания в педагогической деятельности.
--	--	---

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа ,2 зачетных единицы.

10	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)	
				лекции	практические занятия	СР		
					Общая трудоемкость	из них практическая подготовка		
1.	Теоретические основы лингвострановедения.	8	1-2	8			8	Опрос
2.	Язык как средство выражения культуры Германии разных периодов развития страны.	8	3-4	8			8	Опрос
3.	Отражение актуальных политических и социальных процессов в немецком языке.	8	5-6	8			8	Опрос
4.	Лингвострановедение и текст.	8	7-8	4			8	Опрос
5.	Лингвострановедение и проблемы перевода.	8	9	2			8	Опрос
6.	Заключительное собеседование		10				2	Опрос
	Промежуточная аттестация			30			42	зачет
	Общая трудоёмкость дисциплины – 72 ч.							

#### Содержание дисциплины

##### 1. Теоретические основы лингвострановедения.

Лингвострановедение как отдельная отрасль лингвистики. Место лингвокультурологии в ряду других гуманитарных дисциплин (социолингвистика, этнолингвистика, этнопсихолингвистика, культурология и др.) Предмет изучения лингвокультурологии (биоэквивалентная лексика, фоновая лексика, паремиологический фонд языка, речевой этикет). Понятие «культура» как базовое для

лингвострановедения. Взаимосвязь «язык – культура». Лингвострановедческая теория слова Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. Лексическое понятие и лексический фон в трактовке Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. Классификация фоновой и безэквивалентной лексики (Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова).

## **2. Язык как средство выражения культуры Германии разных периодов развития страны.**

История Германии – история развития словарного состава немецкого языка. Фоновая специфика ономастической лексики. Национально – культурный компонент в семантике имени собственного. Фразеология как источник страноведческой информации. Страноведческий потенциал немецкой фразеологии. История страны в заимствованной лексике. Национально-специфическая лексика в аспекте межкультурной коммуникации.

## **3. Отражение актуальных политических и социальных процессов в немецком языке.**

а) Фразеология с точки зрения лингвострановедения. Группы фразеологизмов современного немецкого языка. Происхождение немецких фразеологизмов. Национально-культурный компонент немецкой фразеологии. Отражение во фразеологии современного состояния немецкого общества и немецкой культуры.

б) Лингвострановедческий аспект немецкой афористики.

Национально-культурный компонент семантики немецких пословиц, поговорок, крылатых слов и выражений. Отражение в единицах данной группы фразеологизмов национальных обычаев, традиционного способа мышления, моральных и эстетических установок народа.

в) Национально – культурная семантика ономастической лексики.

Фоновая специфика ономастической лексики. Национально – культурный компонент семантик имен собственных.

г) Структурно-семантический потенциал немецких фразеологизмов для отражения современных политических и социальных процессов в Германии.

## **4. Лингвострановедение и текст.**

Текст как основа реализации национально-культурного компонента языковых единиц немецкого языка. Понятие текста и проблема его интерпретации в лингвокультурологическом и лингвострановедческом аспектах. Связь текста и языковых единиц, актуализирующих межкультурную коммуникацию.

## **5. Лингвострановедение и проблемы перевода.**

Переводческие приемы, используемые для передачи языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики. Проблемы «непереводимости» ряда слов и устойчивых словосочетаний, содержащих национально-культурный компонент семантики. Особенности передачи имен собственных и языковых единиц, образованных от имен собственных.

## **6. Заключительное собеседование.**

### **5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины**

Для облегчения усвоения материала по всем разделам курса привлекаются современные учебники, словари, справочники и энциклопедическая литература. На разных этапах обучения, а также при прохождении определенных аспектов используются Интернет-ресурсы (научные издания, электронные справочники и словари). На протяжении всего периода обучения изучается художественная литература – проза, поэзия, драма.

*Для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов* при изучении данной дисциплины предусмотрено частичное использование технологий дистанционного обучения (контроль письменных работ на портале дистанционного обучения образовательной организации или по электронной почте). Некоторая часть учебных материалов для изучения данной дисциплины может быть предоставлена студентам с ограниченными возможностями здоровья в случае необходимости в электронном виде на внешнем носителе или по электронной почте. Отчетность по отдельным темам дисциплины для таких студентов может иметь форму реферата или эссе, который предоставляется преподавателю по электронной почте. Выполнение аудиторных письменных работ для контроля текущей успеваемости студентами с ограниченными возможностями здоровья может осуществляться на дому.

### **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

Самостоятельная работа студентов предполагает: подготовку к занятиям по аспектам изучаемой дисциплины, работу с CD-приложением к учебникам, работу с обязательной и дополнительной литературой; работу с Интернет-ресурсами; работу с аутентичными материалами по изучаемой проблеме; подготовку к промежуточной аттестации (зачет, экзамен).

Контроль самостоятельной работы осуществляется на аудиторных занятиях – оценивается качество подготовленного к занятию материала (устные выступления), а также на зачете и экзамене.

Оценка производится в следующих формах текущего контроля:

Задания для текущего контроля, самостоятельно выполняемые студентами: опрос.

**Вопросы для опроса:**

**Тема 1.** Лингвострановедческая теория слова Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. Лексическое понятие и лексический фон в трактовке Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. Классификация фоновой и безэквивалентной лексики (Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова).

**Тема 2.** Страноведческий потенциал немецкой фразеологии. История страны в заимствованной лексике. Национально-специфическая лексика в аспекте межкультурной коммуникации.

**Тема 3.** Национально-культурный компонент семантики немецких пословиц, поговорок, крылатых слов и выражений. Национально – культурный компонент семантик имен собственных.

**Тема 4.** Понятие текста и проблема его интерпретации в лингвокультурологическом и лингвострановедческом аспектах.

**Тема 5.** Особенности передачи имен собственных и языковых единиц, образованных от имен собственных.

**Тема 6.** Лингвострановедение как отдельная отрасль лингвистики. История Германии – история развития словарного состава немецкого языка. История страны в заимствованной лексике. Происхождение немецких фразеологизмов. Национально-культурный компонент немецкой фразеологии. Текст как основа реализации национально-культурного компонента языковых единиц немецкого языка. Переводческие приемы, используемые для передачи языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики.

Промежуточная аттестация – зачет, проводится в форме устной беседы по теме (15 мин.)

Предполагает подготовленное монологическое высказывание по теме (5 мин.) и развернутые спонтанные ответы на 3 дополнительных вопроса по теме (10 мин).

Темы для промежуточной аттестации изучаются в течение 1 семестра.

Список вопросов для промежуточной аттестации (зачета):

1. Лингвокультурология и лингвострановедение. Предмет изучения. Основные понятия.
2. Лингвострановедческая теория слова Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова.
3. Понятия фоновой и безэквивалентной лексики в теоретических трудах Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова.
4. Отражение истории Германии в словарном составе немецкого языка.

5. Национально – культурный компонент в семантике имени собственного.
6. Фразеология как источник страноведческой информации.
7. История страны в заимствованной лексике.
8. Национально-специфическая лексика в аспекте межкультурной коммуникации.
9. Лингвострановедческая информация в тексте.
10. Лингвострановедческая информация и перевод.

## 7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

Таблица 1.1 Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семестр	Лекции и	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
8	30	0	0	30	0	0	40	<b>100</b>

### Программа оценивания учебной деятельности студента

#### 8 семестр

##### Лекции

Посещаемость (от 0 до 30 баллов)

##### Самостоятельная работа (от 0 до 30 баллов)

Подготовка к опросу (от 0 до 30 баллов)

##### Автоматизированное тестирование

Не предусмотрено

##### Другие виды учебной деятельности

Не предусмотрено

##### Промежуточная аттестация 0-40 баллов

Критерии оценки устного ответа на зачете:

Отсутствие неточностей и искажения информации 0-10

Наличие эксплицитной логической связи в структуре ответа 0-10

Отсутствие лексико-грамматических и фонетических ошибок 0-10

Использование активной лексики по теме 0-10

##### При проведении промежуточной аттестации (зачет):

«зачтено» / «отлично» - ответ оценивается от 36 до 40 баллов;



«зачтено» / «хорошо» - ответ оценивается от 30 до 35 баллов;  
«зачтено» / «удовлетворительно» - ответ оценивается от 21 до 29 баллов;  
«на зачтено» / «неудовлетворительно» - ответ оценивается от 0 до 20 баллов.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 8 семестр по дисциплине «Лингвострановедение» составляет 100 баллов.

**Таблица 2.1 Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Лингвострановедение» (зачет)**

60 баллов и более	«зачтено» (при недифференцированной оценке)
меньше 60 баллов	«не зачтено»

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Литература:

1. *Борисова Т.И.* Немецкая фразеология: структурно-семантический и грамматический аспекты: учебное пособие / и Т.И. Борисова. – Санкт-Петербург: Издательство «ЛАНЬ», 2020 – 164 с.
2. *Евсюкова, Т. В.* Лингвокультурология : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко. - 2-е. - Москва: ФЛИНТА, 2014. - 480 с. - URL: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=51820](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=51820)<https://e.lanbook.com/img/cover/book/51820.jpg>. Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение.
3. *Донская М.М.* Магия лингвострановедения [Электронный ресурс] : учебное пособие / Донская М.М. - [Б. м.] : Московский гуманитарный университет, 2014.- 392 с. Книга находится в премиум-версии ЭБС IPR BOOKS.
4. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М., 1990. 4 экз.
5. *Епихина, Н. М.* Deutschland: kurzundbundig: пособие по лингвострановедению на нем. яз. / Н. М. Епихина, Е. С. Кузьмина. - Москва: Менеджер, 2000. - 144 с. 3 экз.
6. *Маслова В. А.* Лингвокультурология: Учеб. пособие: для студентов вузов/ Москва: Изд. центр «Академия», 2001. — 202 с. 9 экз.
7. *Мирианашвили М. Г.* Лингвострановедение Германии: учеб. пособие / М. Г. Мирианашвили, Н. Ю. Северова. - Москва: Академия, 2007. – 216 с. 38 экз.
8. *Томахин Г.Д.* От страноведения к фоновым знаниям носителей языка и национально-культурной семантике языковых единиц в их языковом сознании // РЯЗР. 1995. № 1.

### Словари:

1. *Paul, Hermann.* Deutsches Wörterbuch: справочное издание / Hermann Paul. - 6., Aufl. - Halle (Saale): Niemeyer, 1959. - 784 S.
2. *Duden. Deutsches Universalwörterbuch:* справочное издание / Duden. - 3., neu bearb. und erweit. Aufl. - Mannheim a. o.: Dudenverl... - A-Z. - 1996. - 1816 S.

***б) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:***

1. Windows 8 Профессиональная 64-разрядная (операционная система; лицензия)
2. Пакет MicrosoftOfficeпрофессиональныйплюс 2010 (Word, Excel, PowerPoint, Access; лицензия)
3. ABBY FineReader 11 Corporate Edition (программа распознавания текста; лицензия)
4. ABBY Lingvo x5 (электронный словарь, допускающий возможность создания пользовательских словарей и подключения других словарей; лицензия)
5. <http://library.sgu.ru/ebs.html>
6. <https://www.duden.de/woerterbuch>
8. <https://elibrary.ru/>

**9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

В Институте филологии и журналистики имеется необходимое количество рабочих мест в компьютерных классах, мультимедийное оборудование и наглядные пособия (демонстрационные таблицы, репродукции, учебные видеофильмы и аудиоматериалы из фонда медиатеки кафедры).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавриата 45.03.01 «Филология», профиль подготовки бакалавриата «Зарубежная филология. Английский и немецкий / французский языки; Немецкий и английский языки».

Автор: Борисова Т. И.

Программа составлена и одобрена на заседании кафедры романо-германской филологии и переводоведения от 21.09.2021 года, протокол № 2.